

# LA DESCRIPCIÓN EN INGLÉS: UN MEDIO DE COMUNICACIÓN

Petra DIAZ PRIETO  
Universidad de León

## ABSTRACT

Communication is an active process with at least five parts: a sender, a message, a purpose for sending the message, a way to send the message and a receiver. Description involves all of them, therefore it must be considered as a communicative process. In this paper we pay special attention to the audience and purpose (they both affect decisions on every thing related to the description), we have explained some possible patterns for different contexts, and we have studied the three types of description -physical description, function description and process description, as well as the English structures frequently used to communicate the required information.

## PALABRAS CLAVE

Análisis del discurso. Funciones retóricas. Descripción.

La transmisión de conocimientos o sentimientos de una persona a otra es un acto comunicativo. Para que se produzca un proceso comunicativo debe haber cinco elementos: un emisor, un mensaje, un propósito para dar ese mensaje, un medio de enviarlo y un receptor o audiencia. La descripción cuenta con estos cinco elementos y, por tanto, hay que considerarla como un acto comunicativo.

La imagen detallada, por medio del lenguaje, de otras personas, objetos, aparatos que forman parte de nuestra vida cotidiana (secadores de pelo, ordenadores, radios, máquinas expendedoras de café o tabaco etc.) es un acto comunicativo normal en una sociedad como la nuestra que todos hemos realizado alguna vez.

El mensaje puede definirse como "*a representation, in words, of sensory impressions caught in a moment of time*" (Barnet & Stubbs 1990, 281). El mensaje es la imagen de seres vivos, objetos, sustancias, mecanismos, fenómenos o procesos etc. que queremos transmitir exponiendo o detallando sus distintas partes, cualidades o circunstancias.

El propósito depende del tipo de discurso en que se encuentre la descripción y puede ser desde intentar entretener o deleitar a la audiencia, a dar una información técnica precisa y exacta.

La vía de transmisión es oral o escrita. La organización de ambas formas es la misma aunque no su presentación.

Por último, todos somos receptores de descripciones. Muchos relatos detallan maravillosos lugares en los que, a su vez, tienen lugar sorprenden-

tes fenómenos naturales, numerosas novelas describen personajes enigmáticos y misteriosos, los aparatos que facilitan nuestra vida vienen acompañados de sus correspondientes especificaciones, además de las variopintas descripciones que por radio y televisión se nos hacen y que pueden abarcar desde la descripción de una persona o de un producto, a un proceso electoral o una operación de cataratas.

"*The Oxford Universal Dictionary Illustrated*" define la descripción como (1978, 527):

*2. The action of setting forth in words by mentioning characteristics; verbal representation or portraiture; (with pl.) a graphic or detailed account; in Logic, a definition by non-essential attributes 1628.*

## PROPÓSITO Y AUDIENCIA

Siempre que se planifica un escrito o una exposición oral, se debe identificar la audiencia y el propósito ya que ambos elementos afectan al contenido del texto, a la complejidad de la lengua, a la organización, al tipo de presentación, a la longitud, al formato y al diseño.

El propósito del emisor de la descripción puede ser persuadirnos de que compartamos sus impresiones y sentimientos, de si es bonito o feo, noble o innoble, valioso o despreciable lo que está describiendo. El narrador debe darnos detalles específicos y emplear una terminología concreta y precisa si quiere ayudarnos a imaginar lo que él ha observado. Así, por ejemplo, si un escritor de novelas policíacas desea que pensemos en una persona atractiva y con cierto aire de misterio, nos describirá su forma de andar, de moverse, su sonrisa, cómo viste, más que mostrárnosla de una forma estática como si se tratara de una instantánea:

*At nine forty-five, quite suddenly, Bibianna appeared in the driveway. She was wearing red again, a body-hugging chemise that hit her midhigh. Dark hose and red spike heels. For someone so petite, her legs looked incredibly long and shapely, giving an impression of height when she was probably barely five feet one. She had one hand tucked in the pocket of a cracked brown leather bomber jacket that she'd left unzipped. With the other hand, she held a section of newspaper above her head, shielding her hair from the drizzle. She had her face turned in my direction, scanning the street, but she didn't seem to register the fact that she was being observed...*  
(Crafton 1993, 58).

Por el contrario, la imagen que la policía difunde para recabar la colaboración ciudadana para "pillar" a un sospechoso es como una fotografía, un acto totalmente impersonal en que lo importante es dar una información exacta y detallada. Las expresiones que se utilizan son precisas y estáticas:

*Here is the description of a man whom the police wish to interview in connection with this morning's twelve thousand pounds bank robbery in Leicester. The man is in his early thirties, is slightly built, and is about five feet eight inches tall. He has blue eyes and a pale complexion, and has shoulder-length dark hair. He is well-dressed, wears a gold ring and speaks with a London accent. Police believe he is still carrying the gun used in the robbery, and members of the public are warned not to approach him but instead to notify the police immediately (Doff, Jones & Mitchell 1985, 16)*

El análisis de la audiencia determina en primer lugar la forma de transmisión de la descripción, oral o escrita, y por tanto, la presentación del material (formato, diseño, longitud, etc.). Cada audiencia necesita la información por una razón específica, lo que conlleva un grado distinto de complejidad y la elección del vocabulario y de un nivel adecuado de la lengua. Así, la descripción de un lugar variará en función del propósito y de la audiencia. Por ejemplo, la descripción que aparece en un anuncio de periódicos para vender o alquilar una casa, detalla lo indispensable para que el mensaje quede claro, utiliza expresiones nominales, y abreviaturas: "Kingswood - 3 bed, garage, gas c.h., fitted kitchen, 1970's. \$70,000 -Tel: 612002". Por el contrario, la descripción que puede aparecer en un folleto de viajes está pensada para una audiencia interesada en conocer lo más posible sobre ese lugar, por lo que menciona todo lo que se considera relevante y que pueda atraer la atención del lector. El vocabulario y la estructura es sencilla y clara y de fácil comprensión. No emplea abreviaturas, son oraciones completas:

### *Durham*

*Durham, in Country Durham, is in the north-east of England, about 14 miles from Newcastle, and 260 miles from London. It is built on a bend in the River Wear, and it grew around the Norman castle, which was built in 1072 to protect England from the Scots. A wall locked off the peninsula. The cathedral was begun in 1093, and has been called the finest Norman building in Britain, if not in Europe. The religious schools developed from the 15th century onwards, eventually becoming the University of Durham in 1832. It is England's third oldest University, after Oxford and Cambridge, Durham is an administration and market centre, and although it is surrounded by coal mining villages, it has remained reasonably quiet and beautiful. The present population is 24,777. (Viney 1985, 62)*

Si la descripción está pensada para un técnico que lo que necesita es información clara y precisa, el vocabulario se convierte casi en una jerga propia de la materia y sólo los interesados en dicha materia tienen acceso a lo que se está describiendo.

*The world's first power station in the open sea is to be stationed off Dounray in Scotland. The machine, called Ospery (Ocean Swell-Powered Renewable Energy), will stand in 18 meters of water a kilometre out and not only harvest the larger waves, which produce higher outputs, but also gain power with waves from any direction.*

*The device is known as an oscillating water column. As a wave rises, air is pushed through an air turbine and sucked back again as the wave falls. The turbine has been designed by Professor Alan Wells, of Queen's University, Belfast. It will generate 2 megawatts.*

*There is potential for 300 Ospreys in Scottish waters which could provide 10 per cent of the country's peak electricity demand. (Glending & Glending, 1995, 97)*

Dado que la audiencia origina toda decisión que se tome sobre el mensaje, e influye en la extensión y los detalles que se incluyen y la forma en que éstos se presentan, creemos conveniente dividir la audiencia en:

- General. Comprendería toda la población
- Expertos. Todos los científicos o técnicos expertos en un campo determinado de la ciencia con conocimientos tanto teóricos como prácticos.
- Técnicos. Aplican de forma práctica la información técnica de su campo.

## ORGANIZACIÓN DE LA DESCRIPCIÓN

Una paciente observación de detalles, y el deseo de encontrar la palabra exacta con que comunicar nuestras impresiones, son parte del secreto de una buena descripción escrita. A esto hay que añadir la organización, la translación de nuestras desordenadas, e incluso caóticas, impresiones dentro de una estructura ordenada. La descripción, por tanto, debe de tener algún patrón perceptible: de arriba a abajo, de izquierda a derecha, de cerca a lejos. Walt Whitman nos muestra la estructura de cerca a lejos en su poema "A Farm Picture" (Barnet & Stubbs. 1990, 277):

*Through the ample open door of the peaceful country barn,  
A sunlit pasture field with cattle and horses feeding,  
And haze and vista, and the far horizon fading away.*

Aunque el poema tiene sólo tres líneas, despierta en nosotros una cierta calma. Su estructura nos produce una sensación de paz desde que comienza por el punto en el que se encuentra el observador "*the ample open door*" y que se va extendiendo lentamente al "*sunlit pasture field*", aún visible por estar cerca, para finalizar con el casi imperceptible horizonte "*far horizon fading away*".

En el inglés científico-técnico la estructura más utilizada es la de general o específica, o ambas mezcladas, y cuando lo que queremos es describir un mecanismo debemos considerar también si éste se encuentra en reposo o

en funcionamiento. Así en la descripción general de un mecanismo el énfasis está en una visión total de lo que éste puede hacer, o para qué puede usarse o cuáles son sus componentes y cómo son. Se utilizan términos o palabras que indican, por lo general, la situación espacial o localización de cada parte o componente. Estos términos son principalmente preposiciones como: *above, below, in the centre, to the right, at an angle to, near, etc.*. Por ejemplo:

*"Look" we say to her, "you ought to buy yourself a plumber's snake. It would unclog that drain in a couple of minutes"*

*"Really. What's a plumber's snake?"*

*"Well. It is a tool for unplugging drains. Mostly, it's flexible, springlike, steel cable about five feet long and with the diameter of a pencil. The cable has a football-shaped boring head on its working end. The head is about two inches long and at its widest point is twice the diameter of the cable. The whole business looks a bit like a snake, hence its name."*

*"That so? Anything to it besides the cable and head?"*

*"Uh-huh, there's crank. It's a hollow steel tube in the shape of an opened up Z. It's about ten inches long, so you can get both hands on it. You slip the crank over the cable. With it, you can rotate the cable after you've inserted it in the drain, so that the head operates something like a drill to bore through the clog."*

*"Sounds like a handy gadget. I'll have to get one."* (Houp & Pearsall 1992, 175)

Lo primero que se hace es describir de forma general el "*Plumber's snake*" incluyendo el material del que está fabricado. Después se divide el mecanismo en sus partes: "*cable*", "*boring*", "*head*" y "*crank*", y se da la descripción y función de cada uno de ellas y se muestra cómo funcionan juntas.

Por el contrario cuando se trata de una descripción específica se enfatizan las características, aspectos, o cualidades de una marca, un modelo, etc. que hacen a ese mecanismo diferente de otros similares. Se proporciona una información detallada del conjunto total del mecanismo, de cada parte, subpartes y montaje de las mismas. Además se debe mencionar su resistencia, limitaciones y equipo opcional a fin de poder juzgar la utilidad, eficacia y exactitud del mecanismo. En una descripción específica en reposo se consideran las partes y su localización en relación una con otra, mientras que en una descripción específica en funcionamiento lo que se tiene en cuenta es cómo estas partes actúan juntas a fin de realizar una determinada actividad. Se usan en especificaciones de ofertas, en anuncios de productos de prensa y revistas o en cualquier descripción para una audiencia que quiere conocer las características determinadas de ese producto, como el ejemplo siguiente que apareció en el ejemplar de Agosto de 1991 de "*The Office*":

*Water Cooler*

*Elkay Manufacturing Company, 2222 Camden Court, Oak Brook, Ill. 60521, offers the Hands-Free water cooler that automatically turns on when an individual steps in front of the cooler and interrupts an infrared light beam sensor. It has a maximum running time of 30 seconds, eliminating waste or damage should sensor be blocked. After blockage is removed, system automatically resets. Built-in time delay prevents activation by individuals walking past the cooler. Two models are available. (Pickett & Laster 1993, 82)*

## TIPOS DE DESCRIPCIÓN

La descripción aparece en todo tipo de discurso, ya sea general, comercial, científico o técnico. Según lo que se exprese la descripción puede encuadrarse en: **física**, cuando lo que pretendemos es dar información de la naturaleza física de lo que se está describiendo; **funcional**, proporciona información sobre el propósito o el uso de algún dispositivo; y de **procesos** donde se detalla una secuencia de hechos que va desde un comienzo a un final y concluye con un cambio o en la obtención de un producto. Algunos autores, como Houp y Pearsall, prefieren hablar de descripción de lugares, mecanismos y procesos y de lenguaje visual (forma, color, tamaño, etc.) y analogía. Cada una de estas formas de descripción tiene unas características distintas y un claro propósito, además de dar diferente clase y cantidad de información. No se excluyen una a la otra sino que pueden aparecer combinados los tres tipos de descripción en un mismo texto, si bien sólo uno suele ser el predominante.

## DESCRIPCIÓN FÍSICA

Este tipo de descripción -"*physical description*" tiene que ver con la naturaleza física de lo que se está detallando. Da las diferencias físicas de una persona, un lugar, un objeto y las relaciones espaciales de sus partes. Las características físicas que se pueden describir son muchas y, como ya hemos apuntado, dependen del propósito. Por ejemplo, un botánico describirá las plantas fijándose en el tamaño, la forma y el color de las hojas y ocasionalmente tendrá en cuenta la textura. Un ingeniero estará más interesado en las propiedades de un material porque éstas afectan a los usos de dicho material. En este artículo sólo hacemos referencia a aquéllas más frecuentemente descritas: dimensión, forma, tamaño, color, textura y posición.

**Forma.** La determinación exterior de una cosa generalmente se basa en figuras geométricas unidimensionales: "*parallel lines*", "*horizontal line*", "*curved line*", "*angle*", etc.; bidimensionales "*cubical*", "*circular*", "*square*", "*rectangular*" etc.; tridimensional: "*cylindrical*", "*tubular*", "*spherical*", "*rectangular*" etc.; o en simples analogías, cuando no existe una forma



geométrica exacta: "C-shaped", "L-shaped", "Y-shaped", "cigar-shaped", "football-shaped" o "spar-shaped"; o se emplean expresiones como: "thread-like", "pencil-like" o "sawtoothed": "The magnet is U-shaped or semicircular and is made of a material such as Alcomax" (Gendinnning 1985, 52)"

**Tamaño.** La descripción del tamaño se puede hacer expresando las dimensiones físicas (longitud, anchura, espesor, altura, masa, etc.). Una forma de decir el tamaño es usando un valor numérico y una unidad métrica. Las unidades de medida que se utilizan son las del sistema internacional (*millimeter, meter, gram, etc.*), aunque algunos textos británicos y americanos siguen utilizando su propio sistema (*feet, pounds, miles, inches, etc.*): "He is only five feet four but weighs 185 pounds"; otra es por medio de adjetivos que indican tamaño: "he is short and stocky"; y otra es comparando con otros objetos como monedas, libros, e incluso campos de fútbol, o con valores estándar.

*The logistics, statistics, facts and figures of this giant project are breathtaking. A total of 11 mighty TBM, each stretching the length of two football fields, drove nearly 150 km of tunnel from both ends of the historic rail link to meet under the sea.*

**Color.** Se pueden utilizar palabras conocidas como: "red and yellow" y, con ciertas precauciones, términos descriptivos como: "pastel", "luminous", "dark", "drab" y "brilliant".

*The colour of stalactites is determined by the nature of the surrounding rocks.*

*Where the surrounding rocks contain copper, the stalactites are green. The presence of iron makes stalactites pale yellow. In Limestone areas which do not contain copper or iron the stalactites are yellow or brown. (Moore, 1986, 75)*

**Textura.** Existen numerosas palabras y comparaciones que sirven para describir la textura, tales como: "pebbly", "embossed", "pitted", "coarse", "fleshy", "honeycombed", "glazed", "sandpaperlike", "jelly-like", "mirror-like" o "waxen".

*The C horizon extends down to 127 cm. It is pinkish to slight brown in colour. The textural class of the soil is silty clay loam having a structure which is compact and hard. It is somewhat gritty. (Mouniford 1984, 125)*

**Posición.** La descripción de lugar, donde se encuentran las cosas, se hace por medio de preposiciones: "in front of", "behind", "above", "below" etc.; por expresiones que sugieren lugar: "right", "left", "north", "south", "at the top", "at the bottom", "in the middle", "at the front", "at the back", etc. o si se quiere ser más preciso se emplean términos como: "1 mm directly above", "at an angle of 90°", "2 cm out from the perimeter", etc. o por medio de verbos, preferentemente en pasiva: "be situated", "be located", "be found", "be distributed", etc.:

### *Latitude and longitude*

*The position of places on the Earth's surface are given in latitude and longitude. These are imaginary circles running round the Earth. Lines of latitude run horizontally and are parallel to the Equator. Lines of longitude run vertically. They converge at the North and South Poles.*

*The position of Chicago is 42°N and 88°W. This means that it is situated at the point where latitude 42 crosses longitude 88. 'N' means north to the Equator. 'W' means west of the zero meridian. This is the line of longitude which passes through Greenwich. (Bates & Dudley Evans 1994, 18-19)*

Estas cinco formas de descripción pueden darse aisladas como hemos visto anteriormente o pueden combinarse. En el siguiente párrafo vemos una combinación de color y unas pocas palabras que indican la textura y posición para describir el perfil de un suelo:

### *Profile of soil A : Red Earth*

*The A horizon extends to a depth of 36 cm. The soil consists of a brownish red sandy loam. It has a porous and friable granular structure which is mixed with pebbles. The B horizon extends from 36 cm to 130 cm and is red in colour. It is a sandy loam, gravelly in structure with large quantities of pebbles. The C horizon, which extends down to 244 cm, has a yellowish white colour. It is sandy, with a structure which is cemented and compact mass, made up of decomposed felspars. (Mouniford, 1984, 33)*

### **DESCRIPCIÓN FUNCIONAL**

La descripción funcional, en inglés "*function description*" nos proporciona información sobre el propósito o uso de, por lo general, algún dispositivo mecánico, normalmente maquinaria, o aparato, y cómo sus partes trabajan por separado, en unión unas con otras, o en el conjunto total:

*The function of the engine is to provide power, which drives the moving parts. The power comes from fuel igniting in the cylinders. The supply of the fuel is controlled by the accelerator pedal, which thus controls the engine speed. The power is transmitted or carried to the wheels by the transmission system, which includes a clutch, enabling the driver to disengage the engine without stopping it, a gearbox, which, together with the accelerator controls the car speed, drive-shafts and a differential. Steering is controlled by a steering wheel connected by rods to the front wheels. Brakes on the wheels can stop the car. They are controlled by the brake pedal; pressing down on this compresses the hydraulic fluid in the*



*brake pipes and forces the brakes against the wheels. In producing power, the engine also produces a great deal of heat, which is cooled by the cooling system: the coolant is stored in the radiator and circulates round the engine through pipes. Various controls, the light, etc function by electricity, which is generated by the dynamo (US generator) and stored in the battery.* (Bates & Dudley-Evans 1983, 99)

Las funciones orgánicas también entran a formar parte de este tipo de descripción, ya que nos comunican cuál es la función y para qué sirven las distintas partes de los organismos vivos (*"the digestive, respiratory and circulatory systems"*), como podemos apreciar en el siguiente ejemplo:

*The human body is made up of a number of different systems. Each system has a separate function, but some work together. One systyem is the skeleton, which serves to support the body and protect the internal organs. The respiratory system enables us to breathe and take oxygen into the blood, which moves around the body by means of the circulatory system. The digestive system enables us to take in food needed for growth. Waste matter is ejected from the body by means of the binary system.* (Bates & Dudley-Evans 1994, 47)

La descripción funcional se hace generalmente por medio del presente, tanto activo como pasivo. En la descripción de aparatos es normal que el escritor haga un uso no-temporal de los tiempos verbales. Es decir, no utiliza el período cronológico para la elección del tiempo verbal sino que si el mecanismo está aún y va a seguir funcionando, el escritor elegirá el presente, pero si, por el contrario, el aparato descrito no va a estar mucho más en uso, el tiempo verbal utilizado será el pasado.

Además del presente activo o pasivo existen expresiones alternativas que hacen referencia a la función de forma más explícita. Si queremos enfatizar la función usaremos *"The function of.... is to"*: *"The function of the vocal cords is to produce sound"*. Cuando queremos reflejar que la función implica hacer algo útil para alguien o para algo utilizaremos el verbo *"serve"*: *"The thermostat serves to prevent overheating"*. Con un agente humano que se beneficia de la acción las expresiones son: *"used to"* (*"a fuse is used to protect a circuit"*), *"used for"* (*"The brake is used for stopping the car"*), *"enables to"* (*"a plough enables farmers to cultivate the soil"*), *"a ... for ... -ing"* (*"a mousetrap is for trapping a mouse"*).

### DESCRIPCIÓN DE PROCESOS

*"Process description"* es la descripción de fenómenos, procesos y procedimientos. Cuando hablamos de procesos nos referimos a una secuencia de hechos que van desde un comienzo a un final y concluye con un cambio o con un nuevo producto. Es decir, la descripción de procesos se caracteriza por detallar las series de actividades que determinan las diferentes etapas

en las que consiste bien el funcionamiento de un objeto, máquina o instrumento, o bien el desarrollo de un experimento o investigación que se lleve a cabo, la secuencia de dichas etapas, los cambios que tienen lugar de una a otra, el propósito del proceso y de las distintas etapas, el modo en que se llevan a cabo tales actividades y el equipo o componentes usados. En resumen, incluye todo aquello que puede ser de alguna utilidad al lector. Muchos estudiosos consideran a este tipo de descripción como un caso especial de clasificación. Estas descripciones aparecen en forma de párrafo empleando preferentemente la tercera persona del presente en activa o pasiva:

*The leads are bent and inserted through the correct holes in the printed circuit board (pcb). Then the resistor is pulled flat against the board and the leads bent back. The first lead is heated with a soldering iron and solder applied to it. This is repeated for the second lead. Then the soldered joints are allowed to cool and, finally, the leads are trimmed using wire clippers". (Glendinning 1985, 42)*

Los procesos pueden estar controlados por seres humanos o por la naturaleza. Ejemplos de procesos llevados a cabo por humanos pueden ser: cómo se hace el cristal, cómo se fabrica un automóvil o cómo se suelda una resistencia en un circuito impreso, como acabamos de ver en el ejemplo anterior; los procesos o fenómenos naturales incluyen la metamorfosis de una mariposa o de una rana:

*The eggs of the frog consist of small balls of substances like jelly, with a black spot in the centre. This black spot eventually becomes the tadpole.*

*First the black spot develops into a curved object, the tail grows longer, and the tadpole leaves the egg. Then it hangs on to a plant living in water and remains there for some time. Later the mouth can be seen, and it begins to eat plants living in water. It breathes like a fish, by using gills which are on the outside at this time.*

*After approximately 6 weeks, the back legs appear where the tail joins the body, and soon the toes can be seen. The front legs do not appear until approximately the 12th week.*

*By the end of the 8th week, however, the tadpole begins to take in air from the surface of the water, and the outside gills begin to disappear. When it is three months old, the mouth-hole is larger, and it breathes by using lungs. It is now ready to leave the water as a fully developed frog.*

*In the later part of the tadpole's life, it eats a small amount of animal food, such as insects which live in water.*

*Thus a great change happens to the frog during its development; i.e. it is an animal which begins life in water but finishes it on land.* (Royds-Irmak. 1975.64)

En procesos simples, como el que acabamos de ver, los pasos a seguir suelen ir desarrollados en un solo párrafo, con, quizá, un mínimo de dos o tres frases en cada paso: En procesos largos y complejos, se pueden enumerar los distintos pasos y mostrarlos en forma de listado. En este caso la descripción de cada paso puede requerir más de un párrafo.

La mayoría de las descripciones de procesos están escritas en presente, ya que generalmente se piensa en el proceso como que continúa y nosotros sólo estamos observándolo:

*Blood from the body enters the upper chamber, atrium, on the right side of the heart and flows from there into the lower chamber, the ventricle. The ventricle pumps the blood under low pressure into the lungs where it releases carbon dioxide and picks up oxygen* (Houp & Pearsall. 1992, 183)

Pero, hay procesos que han concluido en el pasado y se escriben en pasado.

*During the excavation delay we accomplished two tasks. First, we installed a temporary intake structure and tested the system's efficiency. Second, we designed, built, and installed a new turbine and generator.* (Houp & Pearsall 1992, 183)

La voz puede ser tanto la activa como la pasiva, todo depende de qué queramos enfatizar: el proceso en sí (pasiva) o quién realiza la acción (activa).

Cuando se está describiendo un proceso es necesario establecer una relación temporal a fin de determinar si dos acciones son simultáneas, o si una es previa o posterior a la otra. El orden de los hechos, a menudo, puede indicarse sin necesidad de usar palabras especiales. Así "*He got up and closed the window*" implica una secuencia sólo con la colocación de las palabras. Pero, generalmente, tenemos que expresar el orden de los hechos; por ejemplo, en casos en que el orden de las acciones no es el mismo que el de las palabras ("*before opening the window, he had to unfasten the latch*") o cuando los hechos tienen lugar a la vez ("*while opening the window, he scratched his hand*") o si queremos especificar el lapsus de tiempo entre las acciones, o porque hay una secuencia de hechos que pueden ser confusos, etc.

La relación temporal la expresamos por medio de conectores secuenciales. Cada conector proporciona la relación específica temporal existente entre dos acciones, es decir, introduce acciones previas, simultáneas o posteriores. Algunos de los conectores más frecuentemente usados son:

*"first", "firstly", "initially", "after this stage", "following this", "then", "during this stage", "during this process", "at the*

*same time*", "immediately afterwards", "subsequently", "as soon as", "once", "at this stage", "finally", "until", "before", "while", "as", "in + gerund", "on + gerund",...

Las relaciones entre los diversos hechos pueden expresarse de distintas formas gramaticales. Estas estructuras incluyen el tener el conector temporal en la misma frase (*"After he had opened the window, he breathed deeply"*) o en frases separadas (*He breathed deeply for a few moments. Then he went back to his work"*).

Existen varias formas de combinar dos o más hechos en una sola frase: 1) en oraciones separadas con sujeto y verbo unidos por conectores (*"the day continues until the sun sets"*); 2) reduciendo esta estructura al conector temporal más una forma "*\_ing*" (*"While crossing the desert, the railway passes an oasis"*); 3) una frase de participio de presente siguiendo al verbo principal sin conector temporal (*"The railway crosses the desert, passing an oasis"*) para expresar que la segunda acción sucede durante la primera.

Cuando se describen hechos en secuencia hay dos formas de relacionarlos: a) mostrar su orden en el tiempo, como acabamos de ver; b) cómo una causa otro. A menudo, una acción que sigue a otra en el tiempo es también el resultado o efecto de esa acción. Así, *"a flower is fertilized after the stigma receives pollen"* puede expresarse igualmente como *"a flower is fertilized because the stigma receives pollen"*.

La descripción de razón-resultado y la explicación de Causa-efecto están estrechamente ligadas con los procesos. La relación causal se hace explícita de diversas maneras:

- 1) por medio de grupos nominales unidos por los llamados verbos causativos que difieren en significado según que el sujeto sea la causa (*"cause"*, *"to bring about"*, *"to result in"*, *"to lead to"*, *"To give rise to"*, *"to produce"* etc.) o el sujeto sea el efecto (*"to result from"*, *"to arise from"*, etc.)

*"Heating the metal in air bring about oxidization".*

*"Heating produces a change of state in ice".*

*"High speed causes a lot of accidents".*

*"Production of carbohydrates results from photosynthesis".*

- 2) por estructuras verbales introducidas por verbos tales como *"to enable"*, *"to cause"*, *"to make"*, *"to allow"* y *"to permit"* seguidos de un objeto directo y un *"to"* infinitivo:

*"The valve allows water to pass".*

*"The use of computers and other technologies causes a considerable saving of time in modern life".*

Después del verbo *"to make"* se usa un infinitivo sin *"to"*: *"An excess of food makes you fat"*.

- 3) por expresiones del tipo: *"the effect of"*, *"the cause of"*, *"the consequence of"*, *"as a consequence"*, *"as a result"*, *"consequently"*, etc.

*"Insulation breakdown is the cause of short circuits".*

*"As a result of eating plants, animals absorb carbon".*  
*"Corrosion is the effect of dampness"*

- 4) por conectores: *"because", "as", "since", "because of", "owing to", "due to", etc.* Los tres primeros van seguidos por una oración subordinada, mientras que los restantes preceden a grupos nominales:

*"Plants look green because they contain chlorophyll".*

*"Since this industry uses solvent-free coatings, there are no environmental problems".*

*"Matches ignite when rubbed because of /owing to friction.*

*"The steam pressure fell due to condensation in the cylinder".*

Los conectores más frecuentemente empleados para expresar resultado son: *"hence", "therefore", "so", "thus" y "consequently"*: *"The delegate from Finland has not yet arrived; we have therefore decided to postpone the meeting till tomorrow morning".*

- 5) El resultado puede expresarse con un infinitivo: *Hydrogen combines with oxygen to form water".*

- 6) El participio de presente también puede indicar resultado: *Sulphur dioxide dissolves in water producing sulphurous acid"*

Podemos finalizar este apartado de la descripción de procesos afirmando que los principales aspectos que se encuentran en este tipo de descripción son:

- Series de actividades que determinan las diferentes etapas del proceso.
- Secuencia de las etapas.
- Cambios que tienen lugar de una etapa a otra.
- Propósito del proceso y de las diferentes etapas: *"The ripened fruits of the coffee shrubs are processed where they are produced to separate the coffee seeds from their covering and from the pulp"*
- Método para llevar a cabo las actividades.
- Equipo o componentes usados.

## CONCLUSIONES

La descripción es una función comunicativa que cuenta con todos los elementos necesarios de todo proceso comunicativo y que aparece en todo tipo de discurso.

Debido a la propia naturaleza del discurso técnico, la descripción aparece con mucha frecuencia. Pero no sólo los ingenieros o arquitectos necesitan la descripción para saber cómo es, cómo funciona, qué partes tiene o cómo se usa un mecanismo simple (*"a pocket knife" o "a ratchet wrench"*), o uno complejo (*"computer hardware" o "an automobile"*), o mostrar una localización (*"a site for a new production plant"*), sino que también los científicos para describir organismos y sistemas corporales (*"the heart or digestive system"*) o sustancias (*"paint" o "aspirin"*), así como la gente en general para poder poner en funcionamiento diversos

mecanismos ("a mousetrap", "a dishwasher", "a washing machine"), o relatar fenómenos o hacer descripciones físicas ("a person", "a house", "a place").

#### BIBLIOGRAFIA

- AGUADO, Rocío; PÉREZ-LLANTADA, Carmen. 1994. *English in Technical Engineering*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- BARNET, Sylvan; STUBBS, Marcia. 1990. *Practical Guide to Writing with Additional Readings*. Nueva York: Harper Collins Publishers.
- BATES, Martin; DUDLEY-EVANS, Tony. 1993. *Nucleus General Science. Teacher's Manual*. Essex: Longman.
- BATES, Martin; DUDLEY-EVANS, Tony. 1994. *Nucleus General Science*. Essex: Longman.
- CRAFTON, Sue. 1993. "H" is for Homicide". Nueva York: Fawcett Crest.
- DOFF, Adrian; JONES, Christopher; MITCHELL, Keith. 1985. *Meanings into Words*. Cambridge: Cambridge University Press.
- GENDINNING, Eric H. 1985. *English in Electrical Engineering and Electronics*. Oxford: Oxford University Press.
- GLENDINNING, Eric H.; GLENDINNING, Norman. 1995. *Electrical and Mechanical Engineering*. Oxford: Oxford University Press.
- HOUPE, Kenneth W.; PEARSALL, Thomas E. 1992. *Reporting Technical Information*. Nueva York: Macmillan Publishing Company.
- MOORE, John; et al. 1986. *Reading and Thinking in English. Exploring Functions*. Oxford: Oxford University Press.
- MOUNTFORD, Alan. 1984. *English in Agriculture*. Oxford; Oxford University Press.
- PICKET, Nell A.; Laster, Ann A. 1993. *Technical English. Writing, Reading & Speaking*. Nueva York: Harper Collins College Publishers.
- ROYDS-IRMAK, D.E. 1975. *Beginning Scientific English*. Book 2. Surrey: Nelson.
- The Oxford Universal Dictionary Illustrated*. 1978. Oxford: Oxford University Press.
- TRIMBLE, Louis. 1985. *English for Science and Technology. A discourse approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- VINEY, Peter. 1985. *Streamline English*. Oxford: Oxford University Press.